

## **La webserie en el aula de ELE: una propuesta desde la interculturalidad**

**Ana Poole**  
**Facultad de Educación y Salud**  
**Universidad Camilo José Cela**

**Olvido Andújar**  
**Facultad de Educación y Salud**  
**Universidad Camilo José Cela**



*Ana Poole es graduada en Magisterio (Universidad Camilo José Cela, 2013, Máster en Español como Lengua Extranjera (Universidad Camilo José Cela, 2016) profesora de Español para extranjeros. Ha realizado cursos de formación ELE y es examinadora oficial DELE, certificada por el Instituto Cervantes, de todos los niveles. Sus intereses actuales giran en torno a la competencia comunicativa y la educación intercultural.*

*Olvido Andújar es doctora en Estudios Norteamericanos y profesora de Lengua, Literatura y Español como Lengua Extranjera en la Universidad Camilo José Cela. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE). Sus líneas de investigación giran en torno a la didáctica de la lengua y la literatura, los estudios de género y la interculturalidad.*

### **Resumen**

La llamada educación intercultural está siendo considerada desde hace años como uno de los enfoques predominantes en numerosas propuestas educativas. Al ser el aula de lengua extranjera un espacio de enseñanza-aprendizaje multicultural, caracterizado por la diversidad, cada vez se hace más necesario el desarrollo de la competencia intercultural si queremos ofrecer una enseñanza de calidad en esta sociedad cada vez más multilingüe y multicultural.

La investigación del Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas en Europa (en adelante MAREP 2007) destaca que esta competencia es generalmente relegada, o excluida del currículum de las clases de

lengua extranjera, para dar prioridad al desarrollo de la competencia lingüística. A esto se une la falta de capacitación o inadecuada formación de los docentes para el desarrollo de dicha competencia.

En el apartado teórico se hará un recorrido por las perspectivas que conducen a la adquisición de la llamada competencia intercultural y los contenidos más importantes que la integran, que posteriormente se llevarán a una propuesta didáctica, destinada a desarrollar la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de ELE.

## **Abstract**

In the last few years intercultural education has been considered as one of the predominant approaches in a large number of educational proposals.

A foreign language class being a multicultural teaching-learning space, characterized by its diversity, intercultural proficiency development is each time becoming more necessary if we want to offer quality teaching in this increasingly more multilingual and multicultural society.

The research carried out by the Reference Frame for Plural Approaches of Languages and Cultures in Europe (MAREP 2007) highlights that intercultural competency is usually excluded or relegated far from the foreign language curriculum to prioritise the development of linguistic competency. This together with the lack of adequate teacher training does not help the development of this competency.

During the theoretical part a route will be made through the perspectives which led to the acquisition of the so-called intercultural competency and its main contents, which will later be put in a didactic proposal, aimed to develop intercultural communicative competence in Spanish teaching.

## **Palabras clave**

Interculturalidad, componente sociocultural, medios audiovisuales, cine, actividades comunicativas, español L2.

## **Keywords**

Interculturality, socio cultural element, audiovisual media, cinema, communicative activities, Spanish as second language.

## **Introducción**

Las distintas lenguas y culturas que los alumnos aportan determinan el aula de ELE como un espacio diverso, multicultural y complejo. Estas características no son más que un reflejo de la realidad social, caracterizada por la globalización, la hegemonía de los medios de comunicación y el fenómeno constante y dinámico de las migraciones.

Históricamente la enseñanza de una lengua extranjera ha experimentado cambios y adaptaciones en sus metodologías. Hasta la década de los setenta, las distintas tendencias metodológicas defendían una enseñanza centrada en los componentes gramaticales y léxicos y en la práctica de las estructuras lingüísticas, donde la presencia del componente sociocultural era prácticamente inexistente.

Desde los años ochenta el enfoque comunicativo de enseñanza de las lenguas considera a los alumnos como individuos cuyo aprendizaje está, sobre todo, orientado a la comunicación, y que como tales deben desarrollar una serie de competencias. Estas competencias permiten la interacción adecuada en el contexto y en las circunstancias concretas en que se desarrolla la comunicación. (Santamaría 2010).

Los movimientos migratorios y las nuevas formas de vida del siglo XXI han favorecido que los alumnos de hoy aprendan nuevas lenguas y también formas de vida diferentes. A esto hay que sumar un proceso de comunicación que fomente y ayude a comprender y a aceptar a personas de diferentes culturas, es decir, a trabajar desde un enfoque intercultural, que es lo que se busca cuando hablamos de competencia intercultural.

Cada vez se hace cada vez más manifiesta la necesidad de ir más allá del mero aprendizaje lingüístico. Así lo hace el MCER al pretender un mayor entendimiento y acercamiento entre culturas que se encuentran en una situación de aprendizaje de idiomas, y donde lo importante es la interacción social.

Quando una persona aprende una lengua extranjera se enfrenta a diferentes interpretaciones de muchos de los valores y normas, comportamientos y creencias que habían sido adquiridos y asumidos como naturales y normales. Los valores y creencias que asumía como universales al ser dominantes en la sociedad en que vivía resultan relativos y diferentes en cada país. La competencia intercultural es, pues, la habilidad de poder manejarse en este tipo de situaciones con sus contradicciones y diferencias (Gago 2010).

Es por eso que en este momento, tanto especialistas como profesores, están de acuerdo en la necesidad de fomentar el aprendizaje de idiomas favoreciendo la interacción social y fomentando en los alumnos un entendimiento de sí mismos, de su propio modo de vida. El MCER sitúa la interculturalidad entre la reflexión y la acción. Sin embargo, en la práctica son pocos los programas que trabajan la competencia intercultural del español. Generalmente sigue sin estar incluida en el currículum de las clases de lengua extranjera, bien porque se prioriza el desarrollo de la competencia lingüística, bien por la inadecuada formación de los docentes para su desarrollo en el aula (Hernández y Valdez 2010).

El modelo de comunicación que el MCER construye a partir de la idea de interculturalidad tiene dos objetivos: facilitar que los alumnos movilicen los aspectos cognitivos y la competencia comunicativa intercultural; y contextualizar las tareas y acciones a desarrollar en los distintos ámbitos de acción personal y social, porque en esos contextos van a tener lugar las relaciones interpersonales y las situaciones de comunicación donde se va a usar la lengua objeto de aprendizaje.

La propuesta didáctica que se presenta trata de ser una contribución a la aplicación de la competencia comunicativa intercultural en el currículum de ELE. Se ha elegido la explotación de la webserie *Spaniards in London* como herramienta para trabajar la competencia intercultural en la clase de ELE por varias razones:

- Por ser novedosa. Las series web son un producto de reciente creación y de creciente popularidad, lo que despierta el interés de los alumnos jóvenes, mayoritariamente nativos digitales, y porque en general estos suelen reaccionar ante la imagen cinematográfica intercambiando opiniones y experiencias y raramente permanecen pasivos.
- Por su duración –no más de 15 minutos– lo cual facilita su explotación, integrándola en una sola sesión.
- Por ser material real. Byram (2012) defiende la importancia del uso del material auténtico para formar a los alumnos en el análisis crítico, además del reconocido valor motivador de la imagen ya que, como sostiene Calvo Martínez (2002) “el input visual estimula la producción y práctica del lenguaje” (Casañ Núñez 2007).

- Porque su contenido permite conocer situaciones reales de comunicación, ya que a través de estas grabaciones se presentan variedad de contextos socioculturales, situaciones de malos entendidos, estereotipos y prejuicios a los que se enfrentarán los alumnos en la cultura extranjera (a partir de ahora C2). Esto les facilitará el aprendizaje de los intercambios comunicativos y la superación de los estereotipos y, por lo tanto, el desarrollo de su competencia intercultural. Estas razones lo convierten en un recurso eficaz para su explotación didáctica en el aula de ELE

La propuesta didáctica que se presenta trata de ser una contribución a la aplicación de la competencia comunicativa intercultural en el currículo de ELE. En ella serán mostradas las posibilidades de las webseries en el aula de ELE para trabajar dicha competencia. Se ha optado por el uso de material audiovisual porque tiene un gran potencial didáctico para conocer situaciones reales de comunicación, ya que la imagen cinematográfica refleja, como ningún otro medio, posibles contextos socioculturales reales a los que se enfrentarán los alumnos, y también facilita el aprendizaje de los intercambios comunicativos.

### **Justificación y objetivos**

En esta era de la información y de la comunicación, de la interdependencia entre los distintos países del mundo que han unido sus mercados, sociedades y culturas, hay una creciente necesidad de dar a la competencia intercultural más protagonismo, como respuesta a una sociedad caracterizada por la globalización.

De acuerdo con la investigación de *Lenguas y Culturas en Europa (MAREP 2007)*, la competencia intercultural generalmente es excluida en el currículum de las clases de lengua extranjera o relegada para dar prioridad al desarrollo de la competencia lingüística, a la vez que hay una inadecuada formación de los docentes para el desarrollo de dicha competencia. Como los cambios educativos no son posibles sin los docentes habrá que empezar por tomar medidas al respecto, facilitando su formación y proporcionándoles los materiales adecuados para su desarrollo en el aula.

Por otra parte, el conocimiento de otras lenguas fomenta el entendimiento y la comprensión entre distintas culturas. Por ello las aulas de ELE, al ser espacios multiculturales y diversos, resultan ser un foro idóneo para la educación intercultural. Por todo ello, en esta propuesta nos proponemos reflexionar sobre la competencia sociocultural y su aplicación a través de un producto novedoso, como son las webseries. Nos ocuparemos de los malentendidos, prejuicios y estereotipos culturales como vehículo para desarrollar la competencia intercultural, por ser frecuentes en todos los aprendientes de lenguas, por su impacto en la comunicación intercultural y porque al aprender de los errores y de las experiencias previas similares se trabaja el componente afectivo y se activan los conocimientos previos. Al estar cargados de buen humor y complementados con música crearán buen ambiente en clase reduciendo el estrés y la inhibición, lo que favorecerá el debate y el trabajo cooperativo dentro del aula.

Para situarnos en el contexto adecuado primero será necesario hacer un recorrido, partiendo de la interculturalidad para llegar a la competencia intercultural y su papel e importancia en el currículo de ELE. Dicho de otro modo, queremos que esta propuesta contribuya al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, trabajando con material auténtico a través de la explotación didáctica de una webserie, recurso apenas utilizado en el aula, para reivindicar así su uso como medio productivo de aprendizaje en el aula de segundas lenguas, al tiempo que activa el conocimiento sociocultural del alumnado (la emigración y el choque cultural).

El carácter de esta propuesta es fundamentalmente práctico. Su intención es ofrecer actividades que puedan ser útiles a profesores de ELE que quieran contribuir a desarrollar la competencia intercultural de sus alumnos. Por ello se presentan actividades que sirven de muestra para incluirlas en el currículo, teniendo como objetivo de aprendizaje la mejora de las competencias intercultural y comunicativa.

## Marco teórico

### 1. Interculturalidad y educación intercultural

Los efectos de la globalización en nuestra Era es una de las destacadas razones por las que la interculturalidad está empezando a tener un mayor protagonismo en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Como se expresa en el informe de Políticas de Atención a la Diversidad Cultural La globalización se nos presenta como una oportunidad de intercambio y enriquecimiento entre naciones y personas. Experimentamos la fascinante proximidad de múltiples culturas, La diversidad cultural es considerada como patrimonio común de la humanidad y una oportunidad de crecimiento (UNESCO 2005).

La educación intercultural se caracteriza por el intercambio y por la acción. Debe entenderse como un proceso que facilite la interacción y el intercambio cultural. La meta fundamental en la educación intercultural es ayudar a los alumnos a construir su propia identidad y a apreciar la de los otros. Sáez Alonso, cuando habla de educación intercultural, refiere que la cultura es una forma dinámica del “ser”:

Cultura es todo lo que se aprende y transmite socialmente por y dentro del mismo grupo. Se adquiere a través del proceso humano de socialización. Da sentido y significado a la realidad a la que se adapta y está siempre en evolución. La cultura es el filtro a través del cual percibimos la realidad. No es estática y se transmite entre otros medios, a través del lenguaje, de los símbolos y de los rituales sociales. (Sáez Alonso 2006: 865)

Gimeno Sacristán añade que las competencias (estrategias) y habilidades interculturales de esta sociedad multicultural, requieren de:

La apertura al conocimiento de otras culturas y descentración de la visión de la propia, de su comprensión como un producto y un proceso vivo de mestizaje, así como también el respeto y la tolerancia activa hacia las formas de pensar y de ser de los «otros» culturalmente diferentes. (Gimeno Sacristán 2001 en Sáez Alonso 2006).

#### 1.1 Enfoque intercultural: un breve recorrido histórico

Actualmente se intenta potenciar el enfoque intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, con el objetivo de desarrollar la competencia intercultural en los aprendientes, siendo al mismo tiempo un proceso que hace énfasis en las mezclas, en la comunicación, y en los préstamos entre las diversas culturas.

En cualquier situación de enseñanza-aprendizaje, la cultura de procedencia, así como otras condiciones personales como competencias, habilidades e intereses, mediatizan los procesos de aprendizaje. Para responder con precisión a los diversos referentes culturales es precisa una formación de calidad que respete plenamente la identidad cultural de sus estudiantes (Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural 2001: Art. 5)

Trabajar la enseñanza de ELE a través de un enfoque intercultural supone considerar la diversidad como una fuente de enriquecimiento y de comprensión mutua.

Se trata de que el alumno adquiera conciencia de su propia identidad y desarrolle sus estrategias de adaptación. No tiene como objetivo aprender la cultura del otro, sino aprender a partir del encuentro con el otro como el sujeto individual y diverso que es. La competencia intercultural hay que enseñarla y, por tanto, necesitamos aprenderla. Respecto a ello, Solís señalaba que:

El enfoque Intercultural encuentra su fundamento teórico en la relación del binomio lengua-cultura, el cual sirve de base a propuestas didácticas tendientes al desarrollo integrador de conocimientos de orden lingüístico-cultural en aprendientes de ELE, específicamente en aquellos que se encuentran en situación de inmersión lingüístico-cultural (Solís 2012).

Hasta los años setenta, las distintas tendencias defendían una enseñanza centrada en los componentes léxico-gramaticales y en la práctica de las estructuras lingüísticas, donde la presencia del componente social y cultural era casi inexistente. Desde los años ochenta se empieza a prestar más atención al componente cultural. No hay que olvidar que el enfoque comunicativo destaca por el vínculo entre cultura y lengua, aunque sin llegar al desarrollo de la competencia intercultural.

Canale y Swain (1980) proponen la necesidad de desarrollar en los aprendientes una competencia comunicativa, que se define en términos de componentes diversos. Posteriormente, Van Ek (1984) agregó la competencia sociocultural. El problema con este enfoque es que se motivaba a los estudiantes a ejercer el rol de extranjeros adoptando como modelo la lengua y la cultura de un hablante nativo, y ello limitaba la diversidad y variedad de la lengua a enseñar. Por otra parte, con este objetivo también se podía caer en un tipo de enculturación mediante el cual los estudiantes aprendieran la nueva ignorando la suya. Según Byram:

La competencia sociolingüística, la estratégica y la sociocultural descritas por Van Ek (1986) en su modelo de los componentes de la competencia comunicativa, son las antecesoras del concepto de competencia intercultural. (Diccionario de términos clave ELE del Centro Virtual Cervantes 2016)

En las últimas décadas se ha buscado un enfoque que fomente el proceso de comunicación y que fomente y ayude a comprender y aceptar a personas de diferentes culturas: el enfoque intercultural, el cual promueve el desarrollo de la competencia intercultural como objetivo en las clases de lengua extranjera. Dado que las situaciones comunicativas se entienden como encuentros entre la cultura del estudiante y la del interlocutor, el propósito es entonces que los alumnos primero conozcan y reflexionen sobre su propia cultura y después lo hagan con la cultura de la lengua que estudian. Los resultados de la investigación del Centro Europeo de Lenguas así lo ratificaban en el año 2007. A este respecto Mateo Martínez afirma que:

En consonancia con el enfoque intercultural, en la didáctica moderna de lenguas extranjeras ocupa un lugar predominante la enseñanza de los elementos comunicativos esenciales en toda interacción lingüística. La enseñanza de idiomas traspasa un umbral lingüístico al abandonar el refugio gramatical y penetrar en el ámbito social, mucho más complejo y arbitrario, pero no menos necesario para el alumno. Debemos, pues, instruir a nuestros estudiantes en los asuntos típicamente lingüísticos del idioma sin olvidar que éstos habrán de manifestarse en un contexto social regido por sus propias reglas, que también es conveniente conocer. (Martínez 1999: 171 en Solís 2012)



## 1.2 Competencia intercultural: definiciones y etapas

El Instituto Cervantes define la competencia intercultural como

[la] habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (Diccionario de términos clave ELE del Centro Virtual Cervantes 2016).

Y continúa diciendo que, actualmente, entre los enfoques que tienen en cuenta el desarrollo de la competencia intercultural destacan principalmente dos: el enfoque de las destrezas sociales y el enfoque holístico. El primero, basándose en el modelo del hablante nativo, parte de la dimensión pragmática de la competencia lingüística, de la importancia de la comunicación no verbal y de la necesidad de desarrollar en el aprendiente destrezas sociales en los encuentros interculturales para defender la utilización de técnicas de asimilación cultural. El enfoque holístico va a desarrollar en el aprendiente ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales. Sólo así aquel superará el etnocentrismo y, al reducirse el impacto del choque cultural, será capaz de convertirse en un mediador entre las culturas en contacto.

Por otra parte, según Aguado, la competencia intercultural se define como una combinación de capacidades específicas generales que ayudan a la formación de todo ciudadano en el valor de la diversidad, y se pueden concretar en “adquirir actitudes positivas con respecto a la diversidad cultural. Potenciar habilidades comunicativas verbales y no verbales que permitan comunicaciones efectivas en contextos donde dos o más culturas en contacto” (Aguado 1996 en Sáez Alonso 2006: 877).

Jensen define esta competencia como una habilidad para establecer la auto-identidad en situaciones de mediación al decir que es una:

Habilidad para establecer la auto-identidad mientras se está mediando entre culturas y como la capacidad afectiva y cognitiva para mantener y establecer relaciones interculturales. La competencia intercultural consiste en conocer y comprender otros sistemas culturales, sin abandonar los propios (Aarup Jensen 1995).

Meyer también hace énfasis en la mediación identificándola como la habilidad de una persona al actuar de una forma adecuada y flexible cuando se enfrenta a acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. Esto incluiría además “la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya” (Meyer 1991 en Oliveras 2000: 38).

Gago concluye que el desarrollo de la competencia intercultural es la culminación del proceso de adquisición de una lengua.

Ello implica alcanzar un status de usuario independiente para pensar y emitir juicios, actuar e interactuar en el contexto de LE. Responsable en su actuación como agente social participativo y participe en la mayor cantidad de situaciones de diversa naturaleza, siendo consciente del valor de la lengua como vehículo para el desarrollo de la sociedad y la cultura (Gago 2010).

Las etapas en el proceso de adquisición de la competencia intercultural, según Meyer (1991) son:

- Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura.

- Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas.
- Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

### **1.3. La competencia intercultural en el currículo de ELE**

El conocimiento de otras lenguas fomenta el entendimiento y la comprensión entre distintas culturas y contribuye al desarrollo de la tolerancia y respeto de las mismas. Por ello el aula de ELE resulta ser un foro idóneo para la educación intercultural. El Marco Común Europeo de Referencia (2001) distingue entre unas competencias generales y las competencias propiamente lingüísticas. Dentro de esas competencias generales están el conocimiento de las características de la sociedad y de la cultura de la comunidad en la que se habla la lengua meta y la consciencia intercultural, siendo los tres aspectos esenciales del “saber” del alumno de ELE. Estas competencias recogen el modelo de competencia intercultural de Byram (1997) siendo uno de los modelos que ha tenido mayor influencia en la enseñanza de la interculturalidad en las aulas.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) defiende que el componente cultural permite ampliar al hablante su propia visión del mundo y desarrollar su personalidad social mediante el acceso a una realidad nueva, pues durante el aprendizaje de lenguas es fundamental tener en cuenta los factores sociales y culturales, los aspectos históricos, políticos y económicos de la sociedad a la que uno accede durante ese proceso. Es por ello que el conocimiento de los referentes culturales, la sensibilidad respecto a los comportamientos de carácter sociocultural y las actitudes y habilidades que han de desarrollarse a la hora de establecer contacto con otras culturas, resultan de fundamental importancia (PCIC: 515-520).

De acuerdo con Byram habría que fomentar el aprendizaje y la sensibilidad cultural en el aula, donde los alumnos puedan simular y reproducir comportamientos propios de la cultura meta, con el fin de evitar conflictos, la creación de prejuicios y situaciones de malentendidos (Santamaría 2010).

Según Meyer la competencia intercultural, como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la lengua extranjera y la propia. No solo esto, también tener la habilidad de solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencias. La competencia intercultural incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya propia. (Meyer 1991 en Vacas Hermida y Benavente 2002).

### **1.4. El papel del profesor y del alumno en el desarrollo de la competencia intercultural**

Como apuntábamos anteriormente, los motivos por los que la competencia intercultural suele quedar relegada e ignorada en el currículo responde a una inadecuada formación o falta de capacitación de los docentes para su desarrollo en el aula. Así, aunque estos utilizan enfoques y actividades con el fin de promover la interculturalidad, suelen estar limitados al desarrollo del conocimiento y conciencia sobre las diferencias culturales, más que al desarrollo de actitudes y conductas globales. Sin embargo, cada vez es más



frecuente hablar en la enseñanza de ELE de la competencia intercultural, como parte de sus objetivos. La cultura es reconocida como la quinta habilidad, junto con la comprensión y la producción oral y escrita.

Por todo ello el profesor de ELE tiene hoy un rol diferente. A través de las nuevas teorías del aprendizaje de la competencia intercultural en sus dimensiones afectiva y cognitiva. Hall (1989) propone que el profesor sea un buen observador de la cultura pues con esto asegura que estaremos más preparados para comprender a los demás y poder transmitir la cultura de forma consciente. Debe desempeñar el papel de intermediario cultural en situaciones de conflicto, fomentando la empatía, la investigación y el conocimiento, favoreciendo situaciones para comparar las culturas entre sí e interpretar la propia, para actuar en los procesos sociales e integración y tener la capacidad de superar estereotipos de la lengua meta. Cabe señalar que, aunque pueda parecer un tema complementario y poco relacionado con los objetivos planteados en la enseñanza de segundas lenguas, el conocimiento de los estereotipos permite a nuestros alumnos “entender las reglas de la comunicación interpersonal y, sobre todo, intercultural. Sin estos conocimientos la visión de los alumnos resultará ser etnocéntrica y su comunicación con representantes de otras naciones estará condenada a malentendidos” (Tajot 2018).

Por otra parte, Hall también plantea que los profesores deben ser promotores de actitudes positivas y de tolerancia hacia otros, deben desarrollar la observación y el análisis de las pautas implícitas en las distintas culturas, incluyendo la propia, fomentando la empatía, la curiosidad, la tolerancia y la flexibilidad hacia otros (Hall 1989 en Méndez 2010).

No solo esto, tal y como apunta Rey (2017), los docentes, al llevar al aula la competencia intercultural, también mejoramos “nuestro conocimiento de la cultura meta, nuestro conocimiento de la naturaleza de la interacción cultural y desarrollaremos las habilidades y actitudes que nos permitan entender la diferencia cultural”.

El profesor, de acuerdo con el MERC (2001) y basado en el modelo de Byram (1997), debe crear las condiciones de apertura entre los individuos, así como condiciones para distanciarse del etnocentrismo. Es importante hacerlos conscientes de cómo influye su propia cultura en la percepción e interpretación de la realidad, en su manera de pensar, sentir, actuar y desarrollar una visión crítica para relacionarse y establecer un contacto efectivo con personas de otras culturas.

Actualmente el estudiante desempeña un papel activo, pues se promueve la comunicación oral con un carácter de participación, y en la que intervienen todos los estudiantes, de manera que se permita la aceptación de las diferencias entre los individuos. Del mismo modo, el alumno debe desarrollar un espíritu crítico y promover la comprensión de las diferencias culturales como elemento clave para mejorar su entendimiento de la cultura meta.

## **2. Competencia intercultural y cine**

Desde 1990 ha habido numerosas publicaciones sobre el uso del soporte visual en el aula de ELE. La utilización de secuencias de películas y cortos se ha estado haciendo con el objetivo de una explotación de la práctica lingüística más que cultural, siendo tratados el enfoque intercultural y los aspectos socioculturales sólo de manera transversal. Bustos (1997) desglosa las ventajas e inconvenientes del uso del cine y propone una clasificación de los distintos tipos de prácticas que se pueden llevar a cabo a través de tres dinámicas: ejercicios de observación lingüística; interpretación de elementos no verbales a partir de gestos y miradas; y expresión, a través de la

predicción, la dramatización y la conversación. Este autor pone énfasis en la práctica lingüística, en perjuicio del ámbito cultural.

La utilización de secuencias de películas ha supuesto la base metodológica de los pocos manuales publicados hasta la fecha. Uno de ellos es el de Santos Gargallo (2001), quien incide también en la lingüística más que en el ámbito sociocultural. Los escasos autores que toman como punto de partida el ámbito sociocultural, presentan más bien experiencias de cómo plantean una clase a través del cine para justificar su uso en el aula. Losada Aldrey resume la utilidad del medio visual en la clase desde una perspectiva más global:

El carácter auditivo y visual que define al texto cinematográfico permite desarrollar la competencia comunicativa de un usuario de L2 de un modo atractivo y sugerente porque de forma simultánea se activan componentes lingüísticos, sociolingüísticos, pragmáticos y culturales (Losada 2009: 31).

Y continua diciendo que gracias al cine, se puede llevar a cabo una enseñanza-aprendizaje totalmente contextualizada, pues hay unos personajes inmersos en unas circunstancias, con unas identidades, relaciones, actitudes e intenciones concretas que implican actuaciones también muy determinadas.

Cada secuencia cinematográfica es una muestra real y auténtica de comunicación en su género, es una herramienta genuina idónea para ilustrar la selección y el uso de distintas muestras de la lengua. La imagen es también un buen recurso para trabajar la interculturalidad, pues mediante ella podemos establecer comparaciones de los diferentes aspectos de una misma realidad, o de diferentes realidades puestas en contraste.

Según Rodríguez Diéguez (1997) tiene una función motivadora y catalizadora, para que el estudiante pueda reconstruir la realidad. Es en sí misma información y también es redundante, puesto que informa de lo que puede ser dicho, pero de otra manera. Es recreativa, pues puede divertir, y atrae la atención del estudiante (Rodríguez Diéguez 1997 en Al-Momani y Jámez 2003).

Son muchas las posibilidades de trabajar la interculturalidad a través del cine en el aula. Quizás la mayor dificultad radica en saber, y seleccionar para ello, en una clase multicultural cuáles son las diferencias culturales relevantes dignas de tener en cuenta a la hora del aprendizaje y, especialmente, cuáles podrán dar lugar a malentendidos desagradables o perjudiciales para la dinámica del aula. Ahora bien, hay malentendidos que pueden resultar divertidos y que suelen amenizar los intercambios sociales. (Losada Aldrey en Criado 2009)

Se puede afirmar que el material audiovisual favorece este enfoque de enseñanza, pues está orientado a la acción, ya que en el visionado de una película se ponen en marcha una serie de mecanismos de interpretación personal sobre la historia, los personajes y la forma de narrar la misma que hacen del aprendizaje un medio activo y real. El visionado de una película “implica el desarrollo de competencias generales del individuo y la integración de las diferentes destrezas necesarias para la adquisición de la competencia comunicativa” (Vivás Márquez 2009). El docente debe actuar como puente entre el material audiovisual y los alumnos, fomentando así el aprendizaje activo.

## **2.1. Uso didáctico de las webseries**

Es a partir del año 2000 cuando aparecen las primeras publicaciones que consideran el trabajo de los cortometrajes en el aula de ELE desde una competencia intercultural. A través del cine se puede desarrollar esta competencia y acercarlos a las diferentes

culturas y maneras de entender la vida. “La cultura material (ropa, vivienda, gastronomía) que aparece en las películas, así como los aspectos cotidianos de usos y costumbres de la vida diaria, los hábitos, las celebraciones y los rituales que conforman el sistema simbólico de toda cultura comunicativa” (Ortí en García Collado 2013: 564)

Los profesores podemos ofrecer pautas y dispositivos de interpretación a nuestros estudiantes, pero el análisis de escenas cinematográficas en clase de español facilita enormemente la comunicación intercultural y contribuye a un mejor conocimiento de los patrones culturales que determinan toda interacción comunicativa (Ortí 2005 en García Collado 2013: 569).

Esta propuesta se va a centrar en el impacto, a través del humor, de los malentendidos, los prejuicios y los estereotipos que distorsionan la autopercepción de las personas y la comunicación. Veremos cómo, a través de las imágenes fílmicas –y de un producto relativamente nuevo como es la webserie– se puede analizar esta distorsión en la clase de español.

El término “convergencia mediática”, acuñado por Jenkins, supone la convivencia de los nuevos y viejos medios de comunicación. Entre los ámbitos de la convergencia destaca la producción de ficción audiovisual que se vale de la web 2.0 y que tiene como uno de sus principales rasgos el carácter colaborativo del proceso y desarrollo de sus proyectos (Morales y Fernández 2012).

La webserie es un medio emergente de ficción audiovisual creado para ser emitido por Internet. Se trata principalmente de comedias y dramas. Se distinguen, según su nivel de interacción, tres tipos de series web (Morales y Hernández 2012):

- Tradicionales: son aquellas que han heredado el formato de la ficción televisiva y tienen un tratamiento audiovisual sencillo.
- Videoblogs: producciones que utilizan una tecnología austera, una única cámara en la que el protagonista se dirige a ella continuamente para narrar la historia.
- Webseries interactivas: caracterizadas por el uso de la tecnología digital para la participación del usuario en la configuración de la trama. Sin embargo, son escasas aún las Webseries que apuestan por utilizar este recurso, exclusivo de Internet.

### **Propuesta didáctica: La competencia intercultural a través de la webserie *Spaniards In London***

*Spaniards in London* surge de la realidad que viven muchos jóvenes españoles en la actualidad, siendo más de 100 000 los que se encuentran residiendo en el Reino Unido. La webserie muestra las peripecias de los que han emigrado a la capital británica. Refleja historias basadas en hechos reales, que, desde un punto de vista humorístico, nos cuentan todas las dificultades a las que se enfrentan los españoles cuando se mudan a Londres, desde los problemas de comunicación, la búsqueda de empleo, encontrar nuevos amigos, o la adaptación a la cultura de ese país.

En esta serie web se cuentan las anécdotas que se viven allí en el día a día desde un punto de vista divertido y con toques musicales peculiares. En los capítulos existentes hasta el momento, se mezclan los estereotipos españoles y los ingleses, se les pone a convivir y vemos qué pasa con todo ello. Es rica en cultura material, al estar muy cuidados los detalles de la puesta en escena. Para el desarrollo de nuestra propuesta, tomaremos los primeros cuatro episodios de esta trama web.

A la hora de abordar el estudio de la interculturalidad desde esta serie web el primer paso será mostrar a los protagonistas y su situación de emigración, pues la acción no se desarrolla en España, sino que describe las relaciones de interculturalidad de cinco españoles que se desplazan a Reino Unido y el choque que ello conlleva: los prejuicios, estereotipos y malentendidos se suceden en tono humorístico y desenfadado.

En esta propuesta nos hemos decantado por trabajar los prejuicios y estereotipos, ya que, si queremos que las relaciones interculturales se desarrollen satisfactoriamente en el aula de ELE, creemos importante despertar la conciencia crítica de los alumnos. Los prejuicios y los estereotipos se suelen utilizar para analizar la realidad, limitándola considerablemente y, en ese sentido, esta webserie puede ser una contribución para trabajar su eliminación, aspecto importante para conseguir alumnos interculturalmente competentes, puesto que los prejuicios y estereotipos distorsionan la autopercepción de los otros y la comunicación.

Aunque los estereotipos, negativos o positivos, facilitan y simplifican la comunicación, suelen llevar a ver a un grupo y sus características de manera exagerada y deformada. En el aula de ELE debemos estar especialmente alerta para que los alumnos no asuman pasivamente algunas informaciones como elementos constitutivos de la cultura española. Esta serie reúne la mayor parte de los tópicos sobre los españoles, por lo que resulta un material ideal para trabajar este aspecto de la interculturalidad. La competencia intercultural favorece la eliminación de tópicos innecesarios, aunque los estereotipos son muy resistentes al cambio incluso cuando la evidencia los desmiente.

## **1. Antecedentes**

En 2004 nace la primera serie web española. Durante el año 2007 se contabilizan ya una docena de ellas en emisión, y las temáticas empiezan a ser variadas: comedia, suspense e incluso asuntos más sociales. Las relaciones de pareja, la visibilización de la homosexualidad, el paro o, el compartir vivienda son argumentos muy repetidos en los diferentes títulos. En las características narrativas de las webseries el elemento común es la temática juvenil, ya que el perfil del público de Internet se corresponde mayoritariamente con gente joven –nativos digitales– y la voluntad de dirigirse a este público está latente, tanto en los personajes, como en las problemáticas que tratan, en el lenguaje utilizado y en su duración –entre 8 y 15 minutos– ya que al navegar en Internet solemos tener varias ventanas abiertas simultáneamente, y el límite de atención suele estar en la banda de tiempo referida anteriormente.

A estas temáticas se añade el atractivo de la libertad de tratamiento de sus contenidos, sin censura. Nos encontramos ante una nueva forma de producción y narración pensada para Internet, con características y contenidos propios creados para un público nacido en la Convergencia Mediática (Hernández 2011: 94-95).

La integración didáctica de la interculturalidad en la enseñanza de ELE tiene sus comienzos en la década de los ochenta. Anteriormente se entendía que la geografía, la historia, la literatura y el arte eran los únicos conocimientos culturales a enseñar en una L2. A partir de entonces es cuando se añaden los componentes culturales que posee el aprendiente y aparece un concepto de cultura a enseñar más amplio, porque se incluyen los valores, costumbres, hábitos y formas de actuar que pertenecen a la tradición de un determinado pueblo, de manera que el estudiante, al aprender la lengua meta chocará con su propia cultura, dando así lugar al enfoque intercultural en el aprendizaje. Esta explotación didáctica de la webserie hará incidencia en este aspecto cultural, para llevar al aula una enseñanza intercultural a través de ejercicios para trabajar la cultura, se elaboran hipótesis y se comprueba su veracidad.

## 2. Cultura y estereotipos

El concepto de cultura está directamente relacionado con los estereotipos, que no son más que creencias o pensamientos compartidos sobre un grupo en particular. El estereotipo simplifica la realidad. En esta propuesta se trabajará la interculturalidad desde la provocación y el humor, que emanan de esta webserie. Ello va a permitir aprender a identificar las generalizaciones y las distorsiones de los estereotipos, así como las situaciones predecibles.

La motivación es uno de los factores más importantes en el éxito de la adquisición de una segunda lengua. Es sobradamente conocido el efecto motivador sobre el aprendizaje de las películas, pues es un soporte muy cercano para los alumnos, por lo que resulta indiscutible su inclusión en el aula de ELE. El corto como elemento motivador hace disfrutar del proceso de aprendizaje del idioma por resultar más conveniente debido a su menor duración. Así, se va a impulsar la competencia intercultural a través del análisis de los tópicos de la cultura española, a practicar el reconocimiento de tópicos y estereotipos y, en el caso de los negativos, que a menudo simplifican la realidad, se va a intentar romper la cadena de transmisión y la reinterpretación de imágenes distorsionadas. También se va a intentar superar el estereotipo trabajando el etnocentrismo, es decir, acercándonos a la C2 sin tomar como medida de referencia la cultura de origen (a partir de ahora C1), y sin caer en el relativismo cultural que nos conduzca al aislamiento y a perder el interés en establecer contactos con otras culturas, o a exagerar los aspectos positivos de una cultura. Las actividades propuestas pretenden trabajar de este modo el desarrollo de la competencia intercultural y la mirada crítica del alumnado ante dos realidades sociales: española-británica y la inmigración-emigración. De acuerdo con el MCER (2002: 102), los objetivos se concretan en:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera. Las estrategias empleadas pasarán por la comparación entre la C2 y la C1 de los protagonistas de la webserie.
- Capacidad de identificar y utilizar una variedad de competencias para establecer contacto con otras personas de otras culturas.
- Capacidad de superar las relaciones estereotipadas: también habrá reflexión sobre cuestiones relacionadas con su identidad, así como la influencia de los medios de comunicación en forjar determinadas imágenes estereotipadas, y comprender cuáles son los factores que condicionan la percepción de la realidad.
- Aprender a ser intermediario cultural entre la cultura propia y la extranjera, y abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas, así como adquirir estrategias para investigar el significado de palabras, actos comunicativos, actitudes y situaciones de choque cultural. Se pretende que los estudiantes aprendan a pensar críticamente: despertar su conciencia crítica, que puedan establecer comparaciones y conexiones entre culturas, que desarrollen su empatía, que se abran a nuevas perspectivas y sobre todo que cuestionen sus ideas preconcebidas.

Por último, pero no menos importante, con este trabajo pretendemos defender el uso de las webseries como herramienta idónea para trabajar la competencia intercultural, debido a que una de sus características es la temática sociocultural que



rodea a los jóvenes, motivadora en el aula, no sólo por ser imagen, sino por lo vanguardista de su formato.

### 3. Metodología, recursos y temporalización

Desde el punto de vista metodológico, el presente trabajo combina dos perspectivas diferentes pero complementarias: en primer lugar, se presenta una investigación teórica analizando parte de lo publicado hasta la fecha, referido a la competencia intercultural y el uso del soporte visual, con énfasis en los cortometrajes, complementado con una justificación del enfoque intercultural como criterio de selección. Para ello, se ha incluido un breve recorrido por las teorías relacionadas con el estudio del componente cultural e intercultural. Asimismo se propone una explotación didáctica de la webserie: *Spaniards in London*.

En este sentido, se combinarán aspectos teóricos con supuestos prácticos y didácticos para así demostrar el beneficio del uso de la webserie en el aula de ELE. Por tanto, se unificará el análisis de teoría con la descripción práctica. De acuerdo con el Marco Común de Referencia (2002), hemos de adoptar un enfoque basado en la acción, y así lo proponemos, en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua agentes sociales, es decir, miembros de una sociedad que tiene tareas (no solo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

El enfoque basado en la acción tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social (MCER 2002: 9).

La metodología que utiliza estereotipos debe partir de una situación de intercambio entre los alumnos, en la que sea necesario el diálogo cultural no solo para obtener una solución de beneficio bilateral, sino para que ambos grupos resulten beneficiados. En otras palabras, forzar a los aprendientes a jugar el papel de intermediario cultural de forma que los alumnos tomen consciencia de que sus juicios y decisiones estaban basados en el desconocimiento de la cultura, o, al menos, en un conocimiento deformado por el estereotipo.

El uso del enfoque intercultural proporcionará a los estudiantes las herramientas necesarias para analizar y evaluar críticamente su propia cultura y también la cultura meta. Para ello será mostrada explícitamente a través del visionado de la serie web, que conducirá a la discusión y al análisis de sus componentes culturales. Las discusiones y el análisis estarán seguidos por actividades de comparación cultural, a través de las cuales los estudiantes podrán descubrir las similitudes y diferencias entre la cultura española y la británica.

El cine es un recurso didáctico que contiene material idóneo para el desarrollo de una competencia intercultural en la clase de ELE, dado que el alumno puede distanciarse de la cultura, y analizarla críticamente. Por ello la actividad final será analizar el texto audiovisual desde el punto de vista narrativo, es decir, desde los acontecimientos transcurridos en un tiempo con relaciones causa-efecto y en relación a lo que le ocurre a los personajes. Creemos que esto puede ayudar al alumnado a desarrollar un enfoque crítico. Las actividades se desarrollarán en cinco sesiones, con una periodicidad mensual. La duración prevista es de 60 minutos para cada una. Utilizar la webserie de forma esporádica aumenta la motivación de los alumnos y rompe con la posible monotonía del curso.



#### 4. Explotación didáctica: actividades de previsualizado, visionado y posvisualizado

En la didáctica de ELE, uno de las facetas más complicadas desde el punto de vista metodológico es la presentación y desarrollo didáctico de los contenidos socioculturales en el contexto del aula. Dicho esto, esta explotación didáctica puede adaptarse a cualquier nivel, dependiendo del uso que se haga de las imágenes o del vocabulario utilizado en los diálogos.

No obstante, respecto al nivel de aprendizaje, de acuerdo con los objetivos propuestos y con la naturaleza de los tópicos que presentamos, esta experiencia didáctica estaría dirigida a un nivel intermedio alto, pero debido a su relación con la sociedad de la mayor parte de los contenidos socioculturales, también podría orientarse a un curso de especialización, con la finalidad de producir un acercamiento y una integración social, alejándonos un poco de los aspectos normativos y fomentando especialmente la competencia comunicativa y en el que los alumnos presentasen unos conocimientos previos de nivel intermedio.

Con esta propuesta se pretende desarrollar un clima distendido y de confianza, donde los alumnos se sientan con libertad para expresar sus ideas y planteamientos creativos. El grupo ideal estaría compuesto por diez-doce alumnos y no se desarrollaría en más de una clase de una hora y media o dos horas de duración.

Los métodos didácticos aplicados serán el deductivo al comienzo de la unidad, cuando se presenta la proyección, para posteriormente realizar actividades en grupo de tipo cooperativo y colaborativo.

Nuestro objetivo general será reflexionar y comprender los estereotipos sobre los españoles y británicos. Para ello se hará el visionado de los cuatro primeros capítulos de esta serie web, donde se expone de forma directa y cómica esta problemática –la historia de varios emigrantes españoles en Londres–, que conducirá a un posterior debate. La webserie comienza con unos jóvenes que deciden probar suerte en Reino Unido, aprovechando que cuentan con un amigo experimentado en la búsqueda de trabajo, y, lo más importante, un piso. Así comienzan las aventuras de los protagonistas, de lo que supone vivir y sobrevivir en un nuevo país: batallas con el idioma, mantener las relaciones de pareja a distancia o adaptarse a las diferencias culturales.

El objetivo de esta actividad es desarrollar la competencia comunicativa intercultural de los alumnos, expresando sentimientos, opiniones y valoraciones sobre situaciones de su propia vida y también sobre la vida y situaciones de otros, además de trabajar la comprensión auditiva, lectora, oral y escrita del alumno. Esto es, aprovechar la creciente popularidad de las series web entre los jóvenes como recurso motivador para aprender español, y, a través de su explotación didáctica, favorecer el desarrollo de su pensamiento crítico y la expresión de ideas propias, así como promover las destrezas comunicativas que sirvan para el diálogo, la negociación en grupo o la toma de decisiones.

##### 4.1. Primer episodio

FICHA TÉCNICA: Título: *Spaniards in London* 1X01 “Encantado de conocerte”; Año: 2013; Director: Javier Moreno Caballero; Actores: Maarten Dannenberg como Matt, Belén Santa como María, Josh Barrientos como Fran, Paula Rocca como Carmen, José Manuel López como Tony, Iñigo Galiano como Yago; Duración: 7’50”

### Introducción de previsionado: La imagen estereotipada

Observación de fotogramas iniciales del primer episodio (Figuras 1 a 3) y contestar individualmente a las siguientes preguntas:

- ¿Qué emociones produce: fantasía, alegría, miedo, misterio, amor? Elige 3 de ellas y justifica tu elección.
- ¿Puedes anticipar por la observación del cartel de alguno de los temas que van a aparecer en la trama?
- ¿A qué tipo de público está dirigido este cartel? ¿Quién puede sentirse atraído a seguir esta serie?



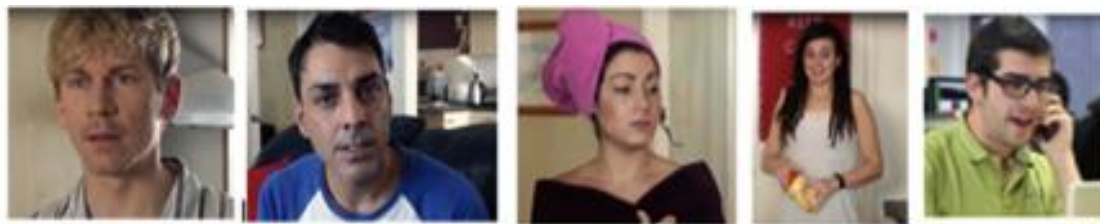
**Figuras 1 a 3.** Los tres fotogramas seleccionados para las actividades de introducción del ejercicio práctico de previsionado. Son imágenes sugestivas sobre el contenido de la webserie, que invitan a los alumnos a la especulación.

En las sociedades multiculturales, las percepciones o las imágenes, que tenemos de los demás influyen en nuestras expectativas. Estas percepciones son el resultado de procesos cognitivos: los estereotipos, los prejuicios y la discriminación. La primera de las reflexiones a realizar será la percepción personal de la imagen estereotipada. Se comentará a los estudiantes que para saber sobre las personas con las que nos relacionamos, solemos seleccionar características que nos permiten adscribirles a una categoría, de manera que sea posible crear expectativas mutuas en la interacción comunicativa. Se trata de experiencias previas, creencias, supuestos y opiniones, propias y ajenas, con las que construimos la información pragmática básica en la interacción.

### Ejercicio práctico de previsionado

La manera de empezar una discusión sobre la interculturalidad será identificando el mensaje de una foto.

- Objetivo: identificar e interpretar el mensaje intercultural de una foto. Analizar los prejuicios que derivan de esa observación. Describir sentimientos relacionados con personas de otra cultura. Sentido de la familia y la amistad en la cultura española.
- Materiales: fotografías de los personajes protagonistas de la webserie. Proyector, pantalla y ordenador, cuaderno de notas del alumno.
- Actividad: el profesor proyecta cada una de las imágenes de los protagonistas de la serie durante 30 segundos y los alumnos deben escribir 3-5 adjetivos de cada imagen proyectada. Seguidamente cada alumno lee sus anotaciones en alto y el profesor inicia un debate comparando las anotaciones hechas por todos los estudiantes. A continuación les pide que busquen las semejanzas entre los diferentes mensajes escritos por todos los alumnos de la clase.



**Figuras 4 a 8.** Imágenes de los protagonistas de la webserie. El objetivo es identificar e interpretar el mensaje intercultural así como analizar los prejuicios que derivan de esta observación.

#### Durante el visionado

Analizar la información que aparece de una de las características de la cultura española: los estrechos vínculos que se tienen con la familia y los amigos, tanto que en ocasiones los derechos de privacidad o propiedad se quedan en segundo plano. Esto es fuente de malentendidos entre los españoles recién llegados a Londres y Matt, el compañero de piso de Fran. También aparece una canción de los Beatles, pero en forma de rumba flamenca.

Debate sobre la fusión musical para conocer sus opiniones tras averiguar los conocimientos que los alumnos poseen sobre la rumba flamenca, como estereotipo de música española, y saber qué opinan de que supuestamente todos los españoles cantemos y bailemos flamenco.

Mostrar entonces que se trata de un estereotipo: no todos los españoles, ni siquiera una mayoría, sabemos bailar flamenco y sevillanas. Ambos son bailes típicos del sur de España y ni siquiera en esas regiones sabe bailarlos todo el mundo. En España hay otros bailes regionales que tampoco sabe bailar todo el mundo, como el chotis en Madrid; en Galicia, la muñeira; o la sardana en Cataluña. Mostrar imágenes de estos bailes y pedir a los alumnos que hagan lo mismo con lo que sucede en sus países de procedencia para lograr una valoración crítica.

#### Posvisionado

Elaboración de una guía de supervivencia en clave de humor, en la que se recojan consejos y opiniones útiles para “sobrevivir” en Londres/España durante el primer año. Se pueden recoger anécdotas personales de su estancia en estos países, con el objetivo de atenuar el choque cultural.

### **4.2. Segundo episodio**

FICHA TÉCNICA: Título: *Spaniards in London* 1X02 “Hoy te añoro”; Año: 2013; Director: Javier Moreno Caballero; Actores: Maarten Dannenberg como Matt, Belén Santa como María, Josh Barrientos como Fran, Paula Rocca como Carmen, José Manuel López como Tony, Iñigo Galiano como Yago; Duración: 9’43”

#### Introducción de previsionado: la empatía

Se trabajará la habilidad para comprender el mensaje de la grabación fílmica, la sensibilidad frente a la situación de vulnerabilidad emocional que supone vivir fuera del país propio, y la manera de superarlo. Analizar las dificultades que surgen cuando se deja atrás una relación personal y los problemas que supone mantenerla en la distancia. Habilidad para empatizar con la persona que está lejos. También se analizarán las

dificultades de encontrar un trabajo apropiado en otros países. Para activar sus conocimientos previos se les harán preguntas relacionadas con las impresiones que ellos tienen sobre los extranjeros, tales como:

Cuando hablas con un extranjero:

- ¿Qué es lo primero que te llama la atención? ¿Su apariencia? ¿Su forma de hablar y sus gestos? ¿Su actitud y la distancia personal que establece?

Se les hacen preguntas del tipo:

- ¿De qué manera imaginas que se comportarían contigo estas personas? Distante/cercana; Abierta/cerrada servicial/esquiva. ¿Cómo crees que los extranjeros ven a los españoles?, ¿Conoces algún tópico sobre los españoles? ¿Cuál?

### Ejercicio práctico de previsionado

Para comenzar se proporcionará a los alumnos varios fotogramas de la película desordenados antes del visionado, con la intención de que ellos reconstruyan la historia, que forma parte del posterior visionado. Pediremos a los alumnos que observen las fotos y contesten a las siguientes preguntas: ¿Quiénes son los personajes que aparecen en las imágenes? ¿Qué ha pasado antes del momento en el que fue tomada la foto? ¿Qué harán después? Trabajarán en parejas. Cada una deberá elaborar la historia sobre lo que ha sucedido antes de la foto y después. Posteriormente deberán exponer al resto de la clase cuál ha sido su percepción de lo que ha pasado. Valoración del problema en gran grupo y relatar experiencias parecidas.



**Figuras 9 a 12.** Con estos fotogramas los alumnos deberán especular, teniendo presente el antes y el después, mostrado en estas dos secuencias por los protagonistas, con el objetivo de que reconstruyan la historia.

### Actividad de visionado: ¿Cómo lo interpretas?

En este segundo episodio de *Spaniards in London* se tomarán notas sobre el vídeo, teniendo en cuenta los malentendidos que aparecen en la grabación durante una entrevista de trabajo en una escuela, y también un encuentro en el pub entre un nativo y uno de los protagonistas. Tras el visionado, los alumnos elaborarán un resumen de lo que han visto y en una puesta en común del gran grupo se contrastarán sus diferentes interpretaciones, con lo que se enfrentarán diversas percepciones de la misma realidad. Se les proporcionará unos fotogramas de la grabación, con el objetivo de que sean soporte de su resumen.



**Figuras 13 a 16.** los alumnos elaborarán un resumen de lo que han visto, usando como soporte estos fotogramas extraídos del visionado, y contrastarán sus diferentes interpretaciones posteriormente.

### Actividad de posvisionado

Cada pareja de alumnos mantendrá vía Whatsapp, Skype, Messenger o cualquier otra herramienta web elegida por ellos, una conversación intentando resolver un problema surgido con su pareja, que ha quedado en el país de origen. Cada miembro de la pareja de alumnos elegirá el papel A y B. Se pondrá por escrito todo el diálogo producido. Posteriormente cada pareja lo leerá en alto a la clase. Habrá una discusión abierta acerca de los puntos enfatizados en cada una de las situaciones trabajadas por las parejas de alumnos, buscando las diferencias culturales y maneras de enlazarlas entre sí a través de aspectos comunes. El trabajo será evaluado por el grupo-clase al finalizar la sesión.

### **4.3. Tercer episodio**

FICHA TÉCNICA: Título: *Spaniards in London* 1X03 “Dos carreras y un máster”; Año: 2013; Director: Javier Moreno Caballero; Actores: Maarten Dannenberg es Matt, Belén Santa como María, Josh Barrientos como Fran, Paula Rocca como Carmen, José Manuel López como Tony, Iñigo Galiano como Yago; Duración: 8’22”

#### Introducción de previsionado: las peripecias para encontrar un trabajo. Algunos tópicos que pueden atenuar el choque cultural

“Somos vagos y dormimos la siesta a diario”: Nos gusta atribuirnos la siesta como uno de los grandes inventos nacionales pero eso no significa que la durmamos a diario, pues nuestro horario laboral suele ser de mañana y tarde.

La “falta de respeto” “de los españoles hacia la propiedad privada es algo que generalmente choca. Sorprende la facilidad con que pedimos o tomamos prestadas las cosas de los demás. En esta actividad un objetivo será hacer ver a los estudiantes que nuestra generosidad y apertura tiene como reverso que nuestras relaciones sociales se rigen por un temprano y alto nivel de confianza.

“Tenemos el pelo negro, los ojos oscuros y la piel morena”: en España hay personas con pelo claro, ojos azules y verdes y muchos tampoco nos ponemos morenos al tomar el sol, ni todos bailamos flamenco ni las mujeres llevamos una flor en la oreja.

“Nos pasamos el día de fiesta”: es verdad que en España todo parece motivo de celebración. Nuestro calendario está lleno de fiestas, algunas famosas como los Sanfermines, pero no vamos a todas.

El papel del profesor en esta sesión consiste en guiar la conversación y moderar entre las diferentes opiniones. Deberá mantener un tono humorístico para liberar posibles tensiones e ir más allá del tópico para favorecer un acercamiento objetivo a nuestras costumbres y a nuestra comunidad. El humor tiene la ventaja de crear un ambiente distendido y, además, la dimensión cultural de estos mensajes es una fuente para el conocimiento de la cultura meta, aunque exige unos conocimientos previos que hagan efectiva la comprensión del mensaje.

#### Actividad de previsionado: Versión de un hecho. Ordenar la secuencia

Entregar una fotocopia a cada alumno con los fotogramas desordenados que componen una de las historias que suceden en este capítulo. Deberán ordenar la secuencia y escribir un guión que acompañará las imágenes dadas. Comparar los trabajos hechos para establecer los parecidos y las diferencias entre las versiones de toda la clase, ya que aparecen en estas imágenes los cuatro estereotipos a trabajar.





**Figuras 17 a 20.** Se deberán ordenar los fotogramas de la secuencia y escribir un guión que la acompañe.

### Visionado

Volver a escribir el guión que acompaña a las imágenes dadas en la actividad de pre-visionado una vez vista la grabación. Contraste y análisis personal de las dos versiones. Reflexión personal. Presentar los dos fotogramas que reflejan una situación de choque cultural por el diferente sentido de la propiedad. Discusión sobre el mensaje intercultural de este capítulo (con toda la clase).



**Figuras 21 y 22.** Los dos fotogramas que reflejan una situación de choque cultural por el diferente sentido de la propiedad. Discusión sobre el mensaje intercultural.

### Posvisionado

Se pide a los alumnos que escriban un artículo para una revista popular de su país, analizando y estudiando los problemas que se plantean a los españoles que marchan a trabajar al Reino Unido. Tendrán que hacerlo de una manera entretenida y divertida, teniendo en cuenta los estereotipos trabajados.

## **4.4. Cuarto episodio**

FICHA TÉCNICA: Título: *Spaniards in London* 1X04 “Saborea la diferencia”; Año: 2013; Director: Javier Moreno Caballero; Actores: Maarten Dannenberg es Matt, Belén Santa como María, Josh Barrientos como Fran, Paula Rocca como Carmen, José Manuel López como Tony, Iñigo Galiano como Yago; Duración: 9’52”

### Actividad de pre-visionado

Conocimientos previos de los alumnos sobre el tema de los celos y las relaciones sociales. Realizar hipótesis acerca de los posibles problemas de los personajes y sus afectos. El estereotipo del buen tiempo y de que somos bebedores de sangría a todas horas. La gastronomía y sus horarios. Saber cómo interpretan todo esto. Para ello, a partir de una secuencia pararemos la grabación y se elaborarán las hipótesis.

### Durante el visionado

Congelando imágenes: parar en diferentes momentos para tomar nota de los elementos estereotipados. Durante el visionado se harán preguntas sobre los protagonistas. ¿Cómo es su personalidad? ¿Qué problema tiene? ¿Hay algo que te desagrade o moleste de este personaje? Los alumnos deberán ir contestando por escrito a esas cuestiones.



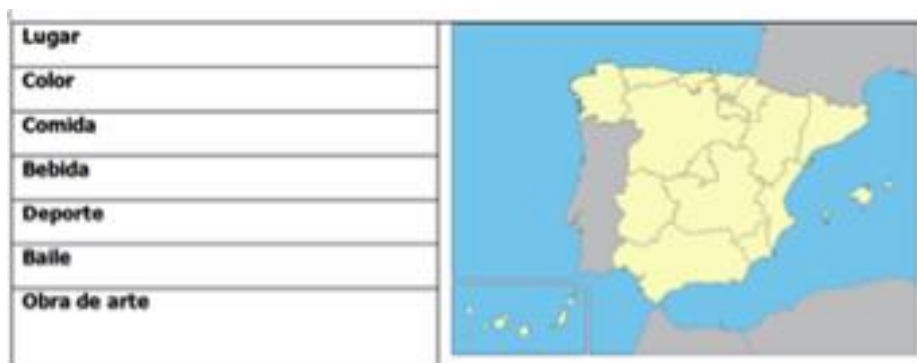
Congelar la imagen también en otros momentos para que los alumnos descubran otros aspectos culturales estereotípicos de España (música, comidas) y los comentarios de los protagonistas acerca de las bondades de la cocina española, denostando la comida inglesa. Buscar un debate que valore lo positivo y lo negativo de cada una de ellas.

¿Bebemos sangría constantemente? En realidad preferimos el vino o la cerveza. La sangría suele ser más popular entre los extranjeros. Hace mucho calor y siempre hay sol: tenemos buen tiempo, pero no todo el año ni tampoco en todas las regiones. Mientras en las Islas Canarias o en algunas zonas del sur de España el buen tiempo está prácticamente garantizado, en el norte, como en Galicia, Asturias o Cantabria, llueve con mucha frecuencia.

### Actividad final

Final alternativo al que ofrece la grabación, en forma de role play. Trabajo en grupos de tres. Se elegirá cualquiera de las dos situaciones planteadas en esta grabación: los celos de Yago o los celos de Fran, y se buscará un final diferente para las situaciones planteadas.

Se proporcionará un mapa de España a cada alumno, en el que estén señaladas las tres comunidades autónomas de las que proceden los protagonistas de este capítulo. El ejercicio consiste en que los alumnos asocien una palabra de cada una de las categorías que deberán localizar y asociarlas a las características personales de los habitantes de dichos lugares. Deberán pensar a quién corresponde cada uno de ellas.



**Figura 23.** Actividad para señalar las tres comunidades autónomas de las que proceden los protagonistas de este capítulo. El ejercicio consiste en que los alumnos asocien una palabra de cada categoría a las características personales de los habitantes de dichos lugares. Deberán pensar a quién corresponde cada una de ellas.

### **4.5. Evaluación y valoración posterior**

El Marco Común Europeo de Referencia identifica y describe las competencias que un aprendiente debería adquirir para la evaluación de la competencia lingüística en forma de niveles. Sin embargo sus autores no han sido capaces de hacer lo mismo con la competencia socio-cultural. Por ejemplo, ¿deben los estudiantes aprender sobre normas de educación de un determinado país? ¿Cuáles de sus normas sociales son las que hay que enseñar, las de las clases sociales dominantes? ¿Deben aprender hechos históricos? Si es así, ¿a través de qué perspectiva?

Junto con el MCER, el Consejo de Europa está desarrollando the European Language Portfolio, que consta de tres partes. La primera de ellas es la sección El Pasaporte, que contiene el fundamento, cuándo y por quién ha de realizarse la evaluación. La segunda de ellas es La Biografía del Idioma, que anima al aprendiente a decir lo que es capaz de

hacer y a incluir información de sus experiencias, de tipo lingüístico y cultural. Por último, El Dossier ofrece al aprendiente la oportunidad de seleccionar materiales para documentar e ilustrar sus logros o experiencias, recogidas en las dos anteriores (Byram 2000).

Aún podemos ir un paso más y preguntarnos cómo debemos evaluar la competencia intercultural. Esto es, cómo podemos comprobar que los estudiantes han dejado atrás sus prejuicios, tópicos y estereotipos sobre la C2 y se han convertido en verdaderos mediadores culturales. García Benito (2012) habla de algunos factores que podrían integrar la evaluación, y que permitirían al profesor elaborar una “ficha de observación”. Se trata de valores como: la concepción global del mundo, el descenso del etnocentrismo, la capacidad de diálogo y de aceptación de las diferencias, el desarrollo de la sensibilidad social, la capacidad para analizar y resolver conflictos, y por último la capacidad para negociar y para relativizar. Estos serán los ítems utilizados para evaluar a los alumnos.

## Conclusiones

Al comenzar esta propuesta, nos planteamos una serie de objetivos. El primero de ellos consistía en hacer un recorrido partiendo de la interculturalidad, siguiendo con el enfoque intercultural para llegar a la competencia intercultural y su papel e importancia en el currículo de ELE. Como apunta Ortiz, “una de las tareas más importantes a la que tienen que hacer frente los profesores de español es la de acercar no solo la lengua a los estudiantes, sino también su cultura y la forma de ver el mundo de esta sociedad” (2018). El aprendizaje intercultural implica el reconocimiento de los valores y formas de vida de cada cultura, un entendimiento crítico y un respeto hacia los otros, disminuyendo el choque cultural y la percepción de distancias sociales. Si además se trabaja desde una metodología de aprendizaje colaborativo, se favorece además la autoestima y la seguridad del alumno. Cuando aprendemos una lengua, nuestra meta es, ante todo, usar el lenguaje, evitando malentendidos y decidiendo esos usos en función de nuestros propósitos. Esto no se alcanza más que interviniendo en distintas situaciones, unas simuladas y otras reales, analizando y evaluando nuestra participación en relación con la de los demás.

Como dice Rico Martín (2005), los profesores debemos esforzarnos en formar usuarios cada vez más competentes en lenguas, es decir, desarrollar en nuestros alumnos la capacidad de producir e interpretar lo que se dice de acuerdo con un contexto y adaptar los usos de la lengua con diferentes propósitos. Unimos pues formas lingüísticas con conocimiento del mundo, los *savoirs* que incluye Byram (1995) en la competencia intercultural (Byram 1995 en Rico 2005).

El segundo de nuestros objetivos pasaba por hacer una contribución al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural a través de la explotación didáctica de una serie web. En este sentido, se ha utilizado la webserie como herramienta didáctica para entender qué es un estereotipo, por qué y cuando aparece, cuál es su función en la comunicación, hemos revisado los tipos de estereotipos, así como la posibilidad de comprenderlos y evitarlos, haciendo así una pequeña contribución al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes. La serie web, por su duración, contenido y perspectiva humorística, es un instrumento de motivación para el aprendizaje, que simultáneamente facilita la tarea del profesor de actuar como mediador intercultural en el aula. La única desventaja a destacar es el trabajo extra de preparación que supone para el mismo. Con esta serie web y la reflexión participativa de los estudiantes, se pueden establecer puentes entre las dos culturas presentadas: la española y la británica.

Por otra parte, pretendíamos ofrecer una serie de actividades que pudieran ser útiles para profesores de ELE que quieran desarrollar la competencia intercultural de sus alumnos.

Un estereotipo es una generalización elaborada a partir de un conjunto de rasgos que sirven para caracterizar a todo un grupo. Por ello, el estereotipo representa sólo una parte de la realidad, restringiéndola y tipificándola para su mejor comprensión. En el caso de los estereotipos negativos, la deformación o la caricaturización suelen ser mecanismos que responden al desconocimiento cultural, de ahí la importancia que en la webserie se da a la reflexión sobre la apariencia de los estereotipos que en ella asoman. Con esta experiencia se intenta cumplir el objetivo docente de fomentar que los aprendices sean hablantes interculturales, flexibles, tolerantes y con capacidad de adaptación a cada situación comunicativa.

A modo de conclusión, conviene recordar que el enfoque intercultural debería tener un espacio importante en el aula de lenguas extranjeras, al ser esta un lugar caracterizado por la pluriculturalidad. Su puesta en práctica invita al estudiante a reflexionar, a concienciarse de su entorno, a comparar, a contrastar, a relativizar, a ser crítico, con el fin de compartir, entender y asimilar la nueva cultura. Como dice Oliveras

Si la pedagogía intercultural se distanciara de la sociedad, no podría ni percibir, ni intervenir en esta compleja realidad en constante transformación. Así pues, podemos considerarla [...] como una teoría crítica de la transformación social y su objetivo principal: humanizar la sociedad (2000:100).

Dicho de otro modo, el enfoque intercultural debe tener relevancia en el aula de ELE porque posibilita a los alumnos la reflexión desde ellos mismos y desde su propia identidad, además de tener una perspectiva válida de las diferencias como elemento enriquecedor para su desarrollo como individuos.

## Referencias bibliográficas

BUSTOS GISBERT, José Manuel. Aplicaciones del vídeo a la enseñanza de español como lengua extranjera. *Carabela*, 1997, vol. 42, p. 93-105.

BYRAM, Michael. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching. *Sprogforum*. N° 18, Vol.6, 2000. Disponible en:  
<http://inet.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/Espr18/byram.html>

BYRAM, Michael GRIBKOVA, Bella y STARKEY, Hugh. Developing the intercultural dimension in language teaching a practical introduction for teachers, 2002. Council of Europe, Strasbourg 2002 Disponible en :  
<http://lrc.cornell.edu/rs/roms/507sp/ExtraReadings/Section0/Section0/uploads/File1235272745204/InterculturalDimensionByram.pdf>

CASAÑ NÚÑEZ, Juan Carlos. Dos propuestas de explotación de cortometrajes: *Blanco y negro* y *El sueño de la maestra*. Actas del III Foro de Profesores de Español como Lengua Extranjera Universitat de València. 23 y 24 de febrero de 2007. Disponible en:  
[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Actas\\_III\\_Foro\\_ELE.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Actas_III_Foro_ELE.pdf)

CONSEJO DE EUROPA. MCER: *Las competencias del usuario o alumno*. Capítulo 5. 2016. Disponible en :  
[:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_05.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm)

INSTITUTO CERVANTES. Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/)

CONSEJO DE EUROPA. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. 2016. *Las destrezas y las habilidades (saber hacer)* p. 102. ISBN: 84-667-1618-1. Disponible en :  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

GAGO, Emma. El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE. *AnMal Electrónica*, 2010. no29, pp. 221-239 ISSN 1697-4239. Disponible en:  
[http://www.anmal.uma.es/numero29/competencia\\_intercultural.htm](http://www.anmal.uma.es/numero29/competencia_intercultural.htm)

GARCÍA BENITO, Ana Belén. La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. *En El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*: Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008. Servicio de Publicaciones, 2009. p. 493-506.. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0493.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0493.pdf)

GARCÍA COLLADO, M<sup>a</sup> Ángeles. Cine y Web 2.0 en el aula de ELE. Explotación didáctica del cortometraje *Éramos pocos* (Borja Cobeaga, 2005). *Instituto Cervantes de Tetuán, Marruecos*. 2005. P. 564 Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/budapest\\_2\\_013/59\\_garcia.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2_013/59_garcia.pdf)

HERNÁNDEZ GARCÍA, Paula. Las Webseries: Evolución y características de la ficción española producida para Internet. *Revista Faro*, 2011, no13. ISSN 0718-4018. Disponible en:  
<http://web.upla.cl/revistafaro/n13/pdf/art09.pdf>

HERNÁNDEZ, Edith y VALDEZ, Sandra. El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural. Algunas propuestas didácticas. 2010. *Decires, revista del Centro de Enseñanza para extranjeros*, 2010, no14, pp. 91-115. Disponible en:  
<http://132.248.130.20/revistadecires/articulos/art14-6.pdf>

JENSEN, Annie. Defining intercultural competence for the adult learner. *Intercultural Competence: A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europe*, 1995, vol. 2, p. 141-154.

LOSADA ALDREY, Carmen. Fraseología y cine. Contextualización dinámica de unidades fraseológicas. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, no 41, noviembre de 2009. ISSN: 1135-7002

MORALES, Fernando. La webserie: convergencias y divergencias de un formato emergente de la narrativa en Red. *Revista Comunicación*, 2012, no10, vol.1, pp 141-149. ISSN 1989-600X. Disponible en:

[http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa1/011.La\\_webserie-convergencias\\_y\\_divergencias\\_de\\_un\\_formato\\_emergente\\_de\\_la\\_narrativa\\_en\\_Red.pdf](http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa1/011.La_webserie-convergencias_y_divergencias_de_un_formato_emergente_de_la_narrativa_en_Red.pdf)

MORENO CABALLERO, Javier. *Spaniards in London: webserie*. 2013. Disponible en: <https://www.youtube.com/channel/UCISOAs1aBYViGKehML6P2mQ>

OLIVERAS VILASECA, Angels. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Editorial Edinumen, 2000.

ORTIZ LARA, Ismael. El tratamiento de la cultura en ELE: percepción del alumnado. *Revista de Educación de la Universidad de Granada*, 2018, vol. 25, p. 81-94.

REY ARRANZ, Ruth M. Las competencias clave del profesorado de ELE: el desarrollo de la competencia intercultural. *Serie Didáctica*, 2017, n. 1, pp. 69-88. Disponible en: [http://hispanisztikaszeged.hu/wp-content/uploads/2017/01/seriedidactica2016\\_rev.pdf](http://hispanisztikaszeged.hu/wp-content/uploads/2017/01/seriedidactica2016_rev.pdf)

RICO MARTÍN, Ana M<sup>a</sup>. De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos. *Porta Linguarum* enero 2005, n° 3, pp.79-94. Disponible en: [http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero3/rico.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero3/rico.pdf)

SÁEZ ALONSO, Rafael. La educación intercultural. *Revista de Educación*, 2006, no339, pp. 859- 881. Disponible en: <http://www.revistaeducacion.mec.es/re339/re339a37.pdf>

SANTAMARÍA MARTÍNEZ, Rocío. La competencia sociocultural en el aula de español l2/le: una propuesta didáctica. *ASELE Colección Monografías*, 2010, no13. ISBN 978-84-369-4903-2

SOLÍS, Litza. La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 2012, vol. 6, no 8.

TATOJ, Cecylia. Propuesta de actividades para el trabajo en el aula de ELE sobre estereotipos. *Aula de Encuentro*, 2018, vol. 20, no 2, pp. 239-259.

VACAS, Asunción y BENAVENTE, Juan Carlos. Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español. 2002. Disponible en: <http://www.tierradenadie.de/articulos/interculturalidad.pdf>

VV.AA. MAREP Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas Competencias y recursos. 2013. Disponible en: [http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP\\_version3\\_ES\\_%2015072010.pdf](http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_version3_ES_%2015072010.pdf)